



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2022/2023
Titulación	MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN EDITORIAL
Nombre de la Asignatura	ORTOTIPOGRAFÍA Y REDACCIÓN EN ESPAÑOL
Código	5078
Curso	PRIMERO
Carácter	OBLIGATORIA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	3
Estimación del volumen de trabajo del alumno	75
Organización Temporal/Temporalidad	Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ESPAÑOL
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura JOSE MARIA JIMENEZ CANO	Área/Departamento	LENGUA ESPAÑOLA/LENGUA ESPAÑOLA Y LINGÜÍSTICA GENERAL
	Categoría	PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD
	Correo Electrónico /	jimecano@um.es
	Página web / Tutoría electrónica	Tutoría Electrónica: Sí



Grupo de	Teléfono, Horario y	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Lugar de atención al alumnado	Anual	Lunes	10:00- 11:30	868883263, Facultad de Letras B1.0.045	Despacho 1.34 (Facultad de Letras)
		Anual	Viernes	10:00- 11:30	868883263, Facultad de Letras B1.0.045	Despacho 1.34 (Facultad de Letras)

2. Presentación

Los traductores son agentes de la normalización lingüística de la lengua española. En esta asignatura se pretende alcanzar un conocimiento riguroso de la ortografía técnica en su dimensión de ortografía de los elementos tipográficos y en su dimensión de ortotipografía bibliológica. Además desarrolla de forma general los recursos y técnicas de la redacción creativa y los recursos y técnicas para el análisis de la redacción en lengua española.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta

3.2 Recomendaciones

Asistencia a clases teóricas y prácticas.

Lectura de textos e hipertextos recomendados en la bibliografía.

Cita de la bibliografía y fuentes manejadas, respetando siempre los derechos de autor y la propiedad intelectual.

Consulta de mensajes en relación con la asignatura a través de Anuncios y del resto de herramientas del Aula Virtual como medio de comunicación habitual.



Corrección en el uso de la ortografía y ortotipografía de la lengua española.

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB7. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
- CB8. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
- CB10. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

4.2 Competencias de la titulación

- CG1. Aplicar los conocimientos teóricos y metodológicos de la traducción editorial.
- CG3. Aplicar de forma integrada conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción editorial.
- CG5. Conocer el ámbito editorial y sus necesidades en relación con la traducción.
- CG6. Conocer los distintos tipos de textos inherentes al ámbito considerado y las características que los definen.
- CG7. Reconocer el componente cultural de los textos con el objeto de respetarlo y reproducirlo en las traducciones del ámbito considerado.
- CG8. Trabajar en equipos multidisciplinares, como miembro o líder, con el fin de afrontar las peculiaridades inherentes al ámbito considerado.
- CG9. Aplicar conocimientos avanzados en relación con las tecnologías de la información y la comunicación para la gestión de proyectos desarrollados en el ámbito de la traducción editorial.
- CG10. Dominar destrezas y habilidades avanzadas para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua materna y, al menos, dos lenguas extranjeras con especialistas del ámbito de la traducción editorial.
- CG11. Traducir textos especializados en el marco del ámbito considerado desde y hacia una lengua extranjera.
- CG12. Dominar los conocimientos avanzados que permiten la realización de las tareas de revisión y edición de textos.
- CG13. Organizar y planificar eficazmente el trabajo en el ejercicio profesional de la traducción editorial.
- CG14. Conocer aspectos profesionales del mercado en el ámbito considerado.
- CG15. Ser capaz de expresarse correctamente en español en el ejercicio profesional de la traducción editorial.
- CG16. Comprender y expresarse en un idioma extranjero en el ejercicio profesional de la traducción editorial, particularmente el inglés o el francés, a un nivel B2.
- CG17. Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en el ejercicio profesional de la traducción editorial, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.
- CG18. Actuar según el código deontológico de la profesión de traductor, especialmente en materia de normas y contratos
- CG19. Usar un lenguaje no sexista, inclusivo y no peyorativo en las traducciones.
- CE1. Conocer los procedimientos interpretativos de los distintos géneros discursivos.
- CE2. Reconocer las mediaciones y los componentes culturales que intervienen en la interpretación y traducción de los textos y de los textos literarios.
- CE3. Conocer las principales tendencias en la interpretación y la traducción de los textos literarios.



- CE4. Conocer los rasgos fundamentales de los niveles gráfico y grafémico del español.
- CE5. Conocer y comprender las técnicas de redacción de textos en su diversa tipología en español.
- CE6. Conocer las fuentes de información temática y terminológica.
- CE7. Ser capaz de editar y maquetar un texto.
- CE8. Conocer los principios de marketing básicos de la traducción editorial.

4.3 Competencias transversales y de materia

5. Contenidos

TEMA 1. Los traductores como agentes de la normalización (orto)tipográfica: el mimetismo ortográfico y los extranjerismos ortotipográficos.

TEMA 2. Desarrollo histórico de la escritura y el libro. Los nuevos soportes escriturales.

TEMA 3. Las disciplinas escriturales

3.1. La Bibliología.

3.2. La Ortotipografía (ortografía usual, ortografía técnica/científica y ortotipografía tipográfica).

3.3. La Grafémica textual.

TEMA 4. Ortografía técnica.

4.1. Ortografía de los elementos tipográficos.

4.2. Ortotipografía bibliológica.

TEMA 5. Generalidades sobre la escritura. Teorías y unidades de análisis.

TEMA 6. Recursos y técnicas de la redacción creativa.

6.1. La escritura artística (literaria).

6.2. La escritura utilitaria (académica, empresarial).

6.3. Ejercicios de estilo.

TEMA 7. Recursos y técnicas para el análisis de la redacción.

7.1. La redacción y los procedimientos discursivos (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, dialogados, epistolares, etc.).

7.2. La redacción y los distintos tipos de textos (periodísticos, publicitarios, jurídicos, administrativos, históricos, filosóficos, científico-técnicos, etc.).



PRÁCTICAS

Práctica 1. Redacción de un texto escrito en el que se recojan todos los anglicismos y galicismos ortotipográficos listados por Martínez de Sousa.: Relacionada con los contenidos Tema 1

Práctica 2. Estudio de una letra del alfabeto español (Cf. "Historia de las letras", de G. Salvador y J. R. Lodaes).: Relacionada con los contenidos Tema 2

Práctica 3. Semejanzas y diferencias entre dos normas de edición de dos revistas científicas y de dos congresos nacionales o internacionales. (Se pueden utilizar también normas de edición de casas editoriales). Se contrastarán con las normas de edición de la respectiva lengua B.: Relacionada con los contenidos Tema 4

Práctica 4. Glosario traducido a la lengua B del alumno de la tipología de textos propuesta en clase. Opcional.: Relacionada con los contenidos Tema 5 y Tema 6

6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Clases teóricas	Lección magistral/teórica de los argumentos que comprende el temario de la asignatura.	6	0	6
Elaboración/exposición de trabajos (individual o en grupo)	Actividades grupales en el aula. Actividades individuales en el aula. Prácticas de análisis e interpretación de textos en el aula. Elaboración de trabajos escritos. Búsqueda y selección de información.	6	0	6
Tutorías ECTS o trabajos dirigidos (presenciales y virtuales)	Tutorías en grupo Tutorías individualizadas.	3	3	6
Lectura individual de textos y documentos	Elaboración de trabajos escritos. Lectura de artículos y documentos.	0	20	20
Búsqueda y selección de información	Búsqueda y selección de información. Elaboración de trabajos escritos.	0	15	15



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Participación en foros de opinión	Participación en foros de opinión.	0	1	1
Actividades complementarias de refuerzo y autoevaluación	Actividades complementarias de refuerzo y autoevaluación.	0	20	20
Gestión de los encargos de traducción a través del entorno virtual SAKAI	Gestión de los encargos de traducción a través del entorno virtual SAKAI.	0	1	1
	Total	15	60	75

7. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/masteres/traduccion-editorial/2022-23#horarios>

8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Pruebas escritas (exámenes): pruebas objetivas, de desarrollo, de respuesta corta, de ejecución de tareas, de escala de actitudes brealizadas por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos).
Criterios de Valoración	<p>Se valorarán:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La habilidad para aplicar técnicas y estrategias redactoras, ortográficas y ortotipográficas. • La habilidad para buscar y consultar fuentes de información. • La creatividad en la resolución de problemas de redacción y de revisión ortotipográfica. <p>Se penalizará:</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso incorrecto o inapropiado de la ortografía tradicional y técnica, y de las técnicas de redacción convencionalizadas.
Ponderación	50



Métodos / Instrumentos	Ejecución de tareas prácticas: actividades de traducción, actividades de laboratorio, etc., para mostrar el saber hacer en la disciplina correspondiente.	
Criterios de Valoración		<p>Capacidad de control de las propias capacidades de redacción y de pericia ortotipográfica y bibliológica.</p> <p>Discusión de propuestas teóricas y análisis práctico sobre la caracterización de la variación ortotipográfica.</p>
Ponderación	10	
Métodos / Instrumentos	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: registros de participación, de realización de actividades, cumplimiento de plazos, participación en foros	
Criterios de Valoración	<p>- Fabricación de textos con todos los fenómenos propios del mimetismo ortotipográfico.</p> <p>- Estudios contrastivos entre tipos de textos hispánicos y los correspondientes en la lengua B de los alumnos.</p>	
Ponderación	10	
Métodos / Instrumentos	Trabajos realizados individualmente o en pequeños grupos	
Criterios de Valoración	<p>Se valorarán:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La habilidad para aplicar técnicas y estrategias redactoras, ortográficas y ortotipográficas. • La habilidad para buscar y consultar fuentes de información. • La creatividad en la resolución de problemas de redacción y de revisión ortotipográfica. <p>Se penalizará:</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso incorrecto o inapropiado de la ortografía tradicional y técnica, y de las técnicas de redacción convencionalizadas. 	
Ponderación	30	

Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/masteres/traduccion-editorial/2022-23#exámenes>



9. Resultados del Aprendizaje

10. Bibliografía

Bibliografía Básica



ÁLVAREZ, Miriam (2002): Tipos de escrito IV: Escritos comerciales. Arco/Libros. Madrid.



ÁLVAREZ, Miriam (2005): Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico. 3.^a edición. Arco Libros. Madrid



ÁLVAREZ, Miriam (2006): Tipos de escrito II: Exposición y argumentación. 5.^a edición. Arco Libros. Madrid



ÁLVAREZ, Miriam (2008): Tipos de escrito I: Narración y descripción. 8.^a edición. Arco/Libros. Madrid.



CASSANY, DANIEL (2012): En-línea. Leer y escribir en la red. Barcelona: Anagrama.



CERVERA RODRÍGUEZ, Ángel (2010): Guía para la redacción y el comentario de texto. 5.^a edición. Espasa. Madrid.



MAGRINYA, LUIS (2015): Estilo rico. Estilo pobre. Todas las dudas: guía para expresarse y escribir mejor. Barcelona: Debate.



MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2006): La palabra y su escritura. Ediciones Trea. Gijón.



MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2008): Ortografía y ortotipografía del español actual. 2.^a edición, corregida. Ediciones Trea. Gijón.



MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2008b): Manual de estilo de la lengua española. MELE 3. 3.^a edición, revisada y ampliada. Ediciones Trea. Gijón.



MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2010): Pequeña historia del libro. 4.^a edición, revisada y ampliada. Ediciones Trea. Gijón.



PÁEZ, Enrique (2010): Escribir. Manual de técnicas narrativas. Ediciones SM. Madrid.



PORTOCARRERO, Felipe y GIRONELLA, Natalia (2003): La escritura rentable. La eficacia de la palabra en la empresa. Ediciones SM. Madrid.



-  REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2018): Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica. Barcelona: Espasa.
-  REYES, GRACIELA (2012): Cómo escribir bien en español. Madrid: ARco/Libros.
-  SALVADOR, Gregorio y LODARES, Juan Ramón (2008): Historia de las letras. Gran Austral. Madrid.
-  TASCÓN, MARIO (Dir.) y CABRERA, MARGA (Coord.) (2012): Escribir en Internet. Guía para los nuevos medios y las redes sociales. Barcelona. Galaxia Gutenberg, Círculo de Lectores y Fundéu BBVA.
-  TORRES RIPA, JAVIER (ed.) (2013): Manual de estilo Chicago-Deusto. Publicaciones de la Universidad de Deusto: Bilbao.

Bibliografía Complementaria

-  AA. VV. (2007): Expresión escrita. Manual práctico de la lengua española. Larousse. Barcelona.
-  CASSANY, DANIEL (2011): La cocina de la escritura. Barcelona: Anagrama.
-  CORTÉS RODRÍGUEZ, LUIS (2004): "La publicidad. Y su enemistad. Con la lengua".
-  DE BUEN UNNA, JORGE (2020): Manual de diseño editorial. Gijón: Trea.
-  FERNÁNDEZ, Amelia (2002): "Los nuevos lectores".
-  FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina y ALCAIDE LARA, Esperanza R. (2007): La argumentación lingüística y sus medios de expresión. Arco/Libros. Madrid.
-  GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2007): Ortografía de uso del español actual. Ediciones SM. Madrid. En especial, "Presentación", pag. 3 y "Presentación de los textos impresos", págs.338-361
-  JIMÉNEZ CANO, José María (1983): "Presupuestos teóricos una grafémica textual".
-  JIMÉNEZ CANO, José María (2003): Claves textuales, pragmáticas y sociolingüísticas para el comentario de textos.
-  KOHAN, Silvia (2010): Puntuación para escritores y no escritores. Saber puntuar un relato breve, una novela, un artículo, un ensayo, un e-mail. Alba editorial. Barcelona.



Koinòs lógos : homenaje al profesor José García López



METZELTIN, Michael (2003): "De la Retórica al Análisis del discurso".



ORTEGA CARMONA, Alfonso (2006): "Sobre el nacimiento del libro". En Koinos Lógos.
Homenaje al profesor José García López. Vol. II. Universidad de Murcia.

11. Observaciones y recomendaciones

La bibliografía específica de cada tema y otros materiales didácticos específicos elaborados, en algunos casos, por antiguos alumnos de la asignatura bajo la supervisión del profesor de la asignatura, se pondrán a disposición de los estudiantes a través del Aula Virtual..

A los alumnos que no superen la evaluación final de la asignatura en la convocatoria de enero, se les conservará la nota de las partes que tengan aprobadas en las convocatorias del curso académico correspondiente. En el caso de alumnos que repitan matrícula serán evaluados de nuevo en todo.

El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que «salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la Guía Docente, el o la estudiante que no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global».

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES. Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/adyv/>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad